

599540



OBSEQUIO DE LA REPUBLICA  
DEL I. N. P.

388

f  
497.4287097275  
C3277  
cartilla 3  
1952

# TZOTZIL

Che**3**alhó  
3

Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

101  
CCIT-T  
M1  
2591



ta xbatik ta 'abtel.

'oy to 'ox jun vinik, jtin sbi.  
toyol stojol jun no'ox sna ta sva'an.

mano 'osil. va'ano ana, x'utat.

ta jman. ta jsa' stojol ta 'abtel.  
'oy 'abtel la ta 'olon, xi li jtine.

'oy 'abtel ta be, xi ti june.  
te ba sa'o 'abtel, xi.

ta xibat, xi li jtine.

ta van xabat ta 'abtel? xi j'antun.  
ta jsa' 'abtel 'ek. ta jkolta jba ta  
smanel kosiltik, xi.

batik. jsa'tik 'abtel ta 'olon.  
jsa'tik 'abtel ta be, xut li j'antune  
li stote.

ba sa' 'abtel jtin. ba sa' 'abtel  
j'antun. ibat sve'elik. ibat yotik.  
ibat snuti'ik.

te no'ox istaik 'abtel ta 'olon  
telon ta be. istamik 'abtel ta lunex.  
lek ta x'abtejik 'ta 'anil. toyol  
la stojol istaik.

ta jamaltik ivayik. ba sa'ik te'  
ta te'tik. ba sbojik tal te'. ba  
sa'ik tal xan. ja' te' yunin-naik.  
ja' xan sventa yunin-jobelal.

ba sa'ik tal si'. ive'ik vayuk.  
sob ivayik yu'un lubemik.

sob ijuloik. sob ilikik. sob  
i'abtejik. nom ba snojesisik tal  
yabtejeb. toj 'ol la yabtejeb me  
noj xa. mu xtajinik. solel naka ta  
x'abtejik. ital vo'. lek i'atinik.

toyol no'ox vo', xi j'antun.

toyol, xi stot. naxuk lajuk li  
kabteltike, lek, 'u.

'oy te jun ton, xi jtin.  
batik ta yolon ton, xi.

ilaj yabtelik. ja' to ta lunex 'oy  
'abtel, x'utatik. solel isutik ta sna.  
te ikom yabtejebik. snuti' no'ox ital.

malao atojolik, x'utatik.

ta jun to lunex ital jtojvanej.  
'oy te stojol jtin. 'oy te stojol  
j'antun.

'ilo atojol, x'utat jtin. 'ilo  
atojol, x'utat j'antun 'ek. toyol  
istaik stojolik yu'un lek x'abtejik.

mas lek mu xa bu xiyakubotik, xi  
li jtine. ta xtun jtojoltik. ta jmantik jna  
jnatik, xi.

mas lek, xi li j'antune.

-----

chak batuk ya'ay ta 'abtel.

chak sta stojol ya'ay.

chak sman ya'ay yosil.

chak sva'an sna ya'ay.

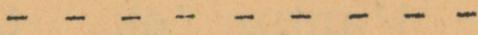
chonetik

chon

chij  
chitom  
choy  
'uch  
chuch

'ato

jkot  
cha'-kot  
'ox-kot  
chan-kot  
vo'-kot



ime chavat chon?

cha'-kot   chij



cha'-kot   chitom



chan-kot   choy



cha'-kot   'uch



chan-kot   chuch



stij
chatij
jtij
tijo



chotol	vob
ch-'och	jvob
	avob
	svob

ime chatij avob?  
 -----

chotol ta xila jxun. ta stij  
 svob. ch-'och tal jtumin.

ime chatij avob? xi jtumin.

ta jtij jvob, xi li jxune.

tijo me. lek no'ox, xi jtumin.  
 -----

ta jtij jvob.

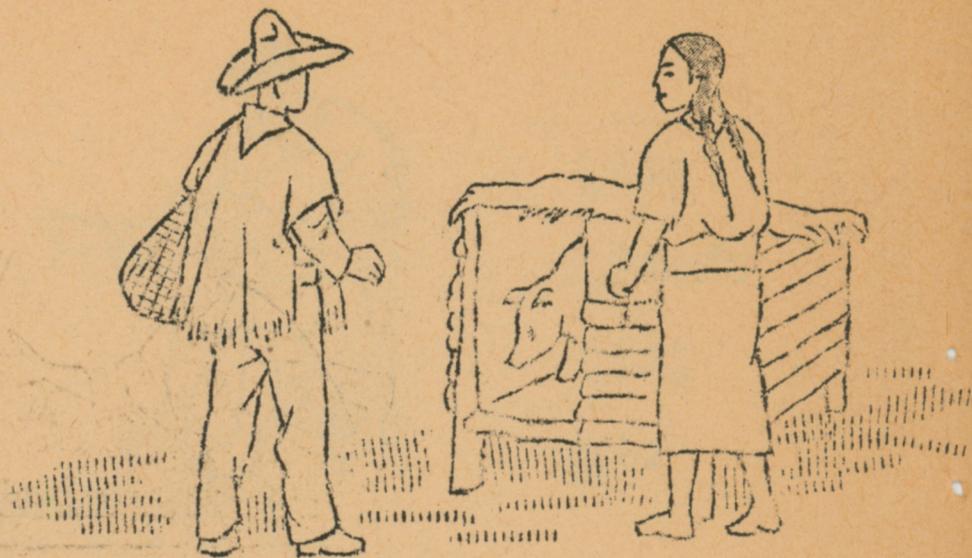
chatij avob.

ta stij svob.

tijo avob.  
 -----

chotolun
chotolot
chotol

chotolutik
chotoloxuk
chotolik



¿me mu'yuk chachon achitom?

-----

ital jman-chitom.

¿me chachon achitom? xi.

ta jchon, xi yajval. ¿me chatoj?  
xi xtok,

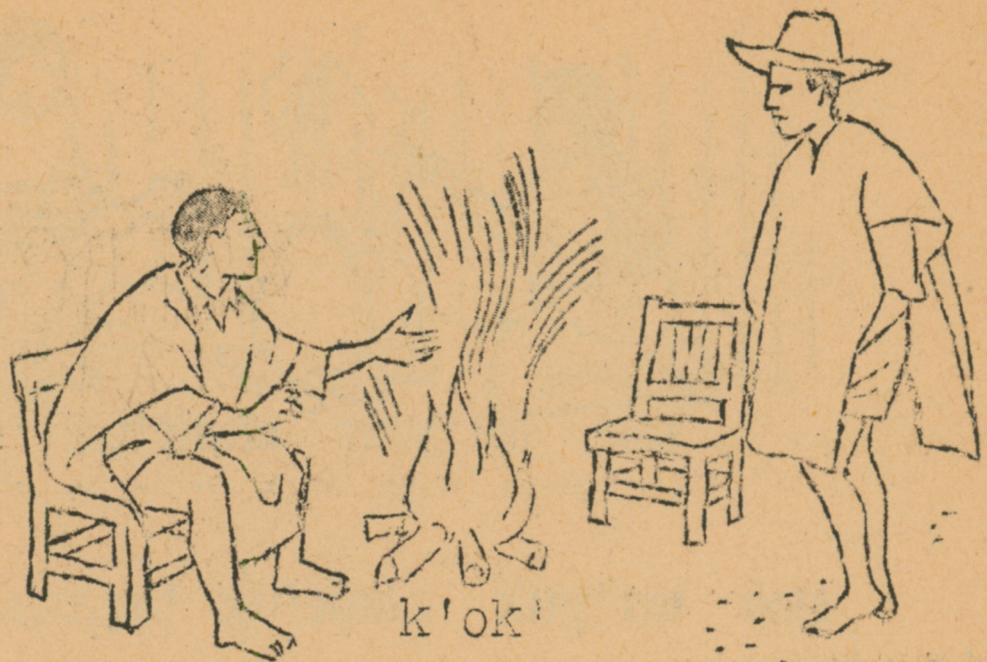
mu jna'. ¿me toyol? xi.

toyol, xi yajval. toyol 'ono'ox  
stojol sve'el. toyol stojel 'ixim.  
¿me chatoj chan-vinik? xi.

ta jtoj, xi. 'ilo me, xi.

-----

jchon	jtoj	jman-chitom
chachon	chatoj	achitom
xtok	yajval	chan-vinik



¿me mu'yuk chak'atin k'ok'?

-----

isut tal ta jobel j'antun.

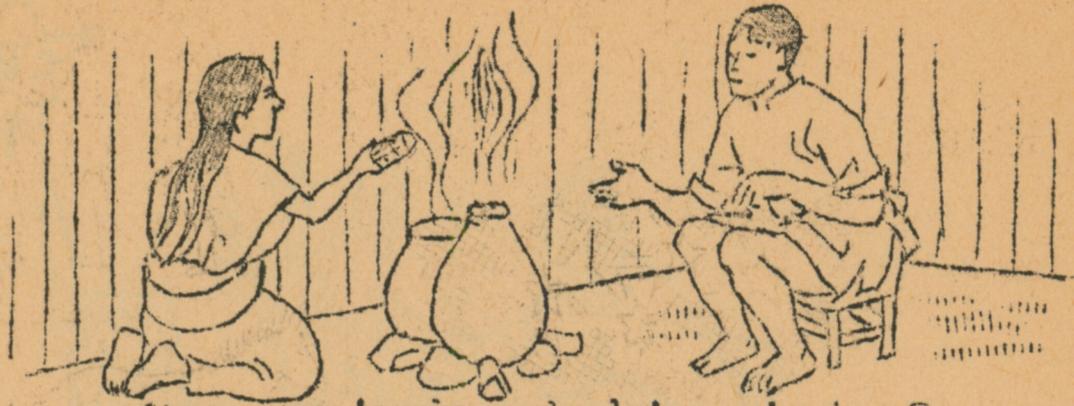
¿me mu'yuk chak'atin k'ok'? xi  
stot j'antun.

chik'atin, xi li j'antune. toyol  
no'ox vo'. toyol xa sik. toj sik  
kakan, xi.

ta jk'ixna kakan ta k'ok', xi.  
lek k'ixin li nae, xi.

-----

kakan	chik'atin	k'ixin
k'ok'	chak'atin	jk'ixna



ime mu'yuk chak'ux 'ajan?

-----

ime mu'yuk chak'ux 'ajan? xi sme' j'antun.

ta jk'ux, xi li j'antune. ime k'ok' to? xi.

mo'oj xa, xi sme'.

ik'ak' xa yok' j'antun, yu'un k'ok' to li 'ajane.

ime lak'ak'? ime ik'ak' lavok'e? xi sme'.

ik'ak' kok'. toj k'ok' to, xi.

'o te vo' ta k'ib, xi sme'. ta jk'eb jutuk. sikubuk 'o li 'ajane, xi.

-----

kok	k'ib	yok'	lak'ak'
kok'	jk'eb	'ajan	ik'ak'
k'ok'	jk'ux	chak'ux	sikubuk

me tak'in le'e?

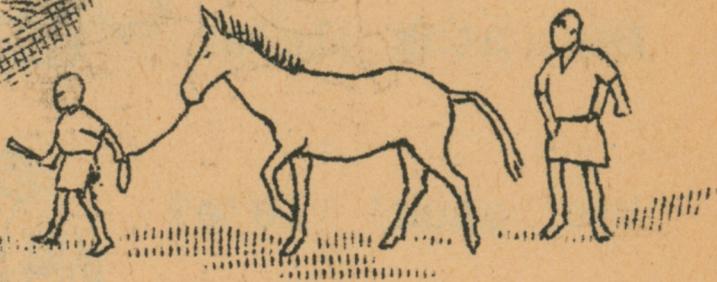
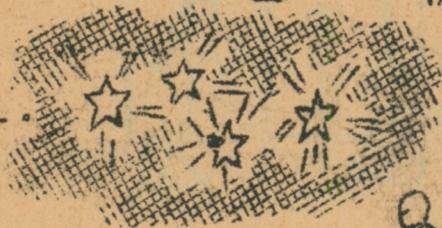


me takin le'e?



'oy kanal.

'oy k'anal.



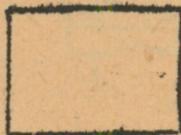
chuko.

chuk'o.



ja' kon li'i.

ja' k'on li'i.



te kakal ta 'o'lol.

'o'lol k'ak'al.



kejel.



k'ejel.



ime atuk le'e?

ime atuk' le'e?



ja' ko' li'i.



ja' k'o' li'i.

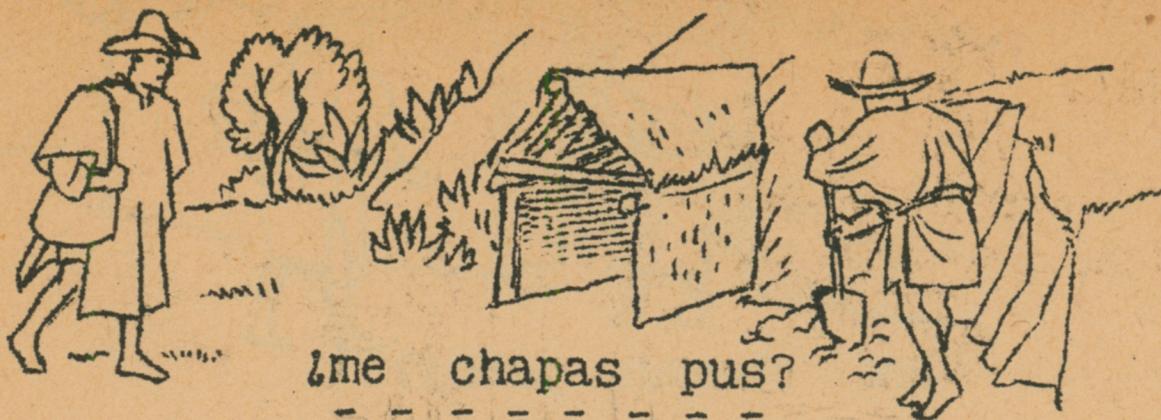


ime chakux jutuk?



ime chak'ux jutuk?





¿me chapas pus?

¿me chapas apus? x'utat jtín yu'un  
jxoxep.

ta jpas xa jpus. vo'one xa sk'oplal  
ta jpas, xi.

toj va'al banamil li'i, xi jxoxep.

toj va'al, xi li jtine.

lek pim apasoj chkil, xi jxoxep.

lek pim, yu'un li' no'ox nopol ta  
xlok' slumale, xi jtine.

po'ot xa chlaj apas, xi.

po'ot xa, xi ta xtak'av li jtine.

jpas	pus	pim	chkil	slumal
apas	jpus	po'ot	xlok'	banamil
chapas	apus	nopol	xtak'av	
apasoj	jxoxep		sk'oplal	



¿me chaman potoj?

-----

jun k'ak'al ital jchonolajel.

¿k'usi chachon? xi xmal.

potoj, xi li jchonolajele.

¿me 'oy potob? ¿me 'oy paxak'? ¿me  
'oy nap? xi li xmale.

mu'yuk. ja' no'ox potoj ta jchon, xi.

¿k'u cha'al stojol? xi xmal.

napux ta jk'an 'o. 'itaj ta jk'an  
'o, xi.

'oy kitaj, xi xmal. ja' no'ox  
mu'yuk bu nopol li napuxe, xi.

-----

potob	k'usi	cha'al	'itaj
potoj	nap	mu'yuk	kitaj
paxak'	napux	jk'an	jchonolajel



'ip xa xloxa.

ital ta vu'lal xkatal. tal sk'opon  
xloxa yu'un ta sk'uban jolobil.

ime nakal xloxa? me' xmal, xi.

nakal, xi. ime chak'opon? 'ochan tal.  
mu xlok' ta pa-na, yu'un 'ip, xi.

ime 'ipot xloxa? xi xkatal.

'ipun, xi ta xtak'av xloxa.

ime mu xatabe spoxil? xut li xmale  
li xkatal.

mu'yuk, xi xmal. chabje xa i'ipaj, xi.

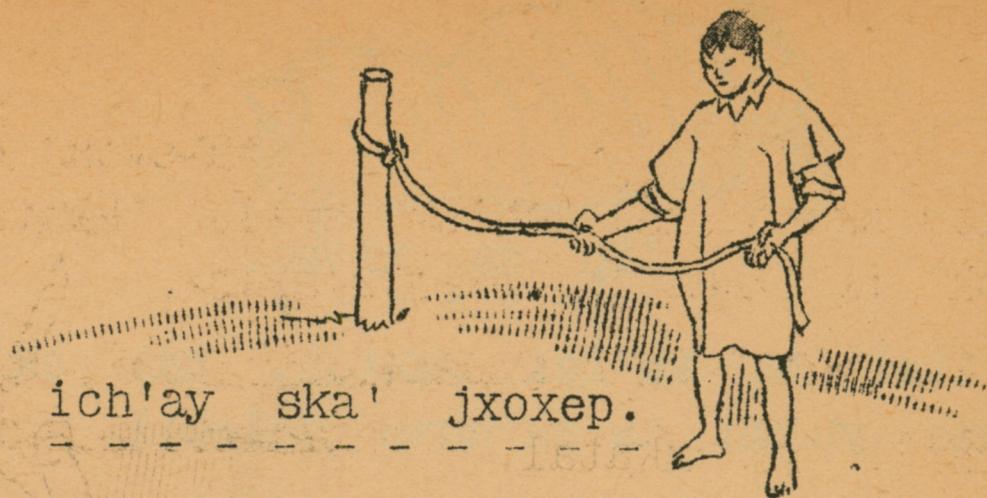
ime pus van ta sk'an? xi xkatal.

mu jna', xi xmal.

mu xu' xjolobaj, xi xkatal.

mu to xu', xi xmal.

'ip	sk'an	jolobil	'ochan
'ipun	sk'uban	xatabe	xu'
'ipot	sk'opon	chabje	pa-na
i'ipaj	chak'opon	xjolobaj	spoxil



ich'ay ska' jxoxep.  
-----

laj schuk vayuk ska' jxoxep. k'alal ba  
sk'el ta sob ta 'ik'luman, ch'abal xa  
te li ska'e. tuch'em ista li sch'ajanul  
bu to 'ox schukoje.

k'alal to ta va'al-ton ba sa' ska'.  
te i'ech' ta sna 'sjun-tot jtin.

ime mu'yuk bu avilik jka'? xi.

ch'abal. mu'yuk bu xkilkutik aka', xi  
li jtine.

mas to ta 'olon ista ska' jxoxep.  
jun xa yo'nton isut ta sna, yu'un  
ista xa ska', ja' ch'ayem to 'oxe.

ich'ay	jka'	tuch'em	'ik'luman
ch'ayem	aka'	i'ech'	schukoj
ch'abal	ska'	k'alal	chkilkutik
sch'ajanul			

ta svok' ch'um.

laj skuch tal ch'um smalal xkatal.  
isvok' li xkatale. laj slakan.

ime chi'? xi smalal.

chi', xi xkatal.

toj 'ip ch'ayil, xi smalal.



toyol, xi xkatal. ja' toj yox li si'  
chta'aj 'o li ch'ume, xi. ja' lek  
mukbiluk ta tan, chta'aje, xi.

ime chavuch' 'uch'umo', xut smalal.

mo'oj to. k'ux jch'ut, xi.

ik'usi ik'uxub 'o ach'ut? xi xkatal.

mu me jna', xi.

ja' to ta yok'omal laj slo' li ch'ume,  
bu ti k'ux ya'el li sch'ute.

- - - - -

svok'	ch'um	chi'	ik'uxub
isvok'	jch'ut	yox	'uch'umo'
skuch	ach'ut	ch'ayil	chavuch'
slakan	sch'ut	chta'aj	mukbiluk

moch



moch'



'uch



'uch'



chuch

ch'uch'

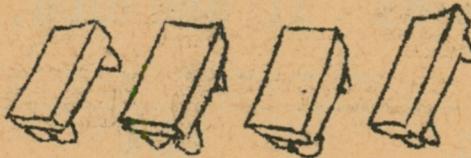


'oy te ch'ib.

'oy te chib.



chan-kot cho'.



chan-kot ch'o



¿me chach'ol?

¿me chachol?





¿me lek xa atseb?

ital j'ech'eluk ta vu'lal xkatal.  
 tal ya'i me tsots xa stseb xmal, ja'  
 li xloxae, ja' li laj sk'ubanbe 'ox  
 jolobile.

¿me lek xa atseb? xi. ¿me tsots  
 xa atseb? xi.

mu to bu ta stsatsub, xi sme' xloxa.

¿me mu xak'an xajal jlikuk tsekil?  
 xut li xloxae li xkatale.

ta jal ta k'un-k'un, xi. tsinil  
 no'ox kabtel istsob sba. ja' li jal  
 li'ipaje, xi.

tsutsem xa 'ox avu'un ta jun  
 semana, xi xkatal.

tsutsem bi, xi li xloxae.

tsekil	tsots	atseb	j'ech'eluk	bi
tsinil	stsatsub	stseb	k'un-k'un	jal
tsutsem	jlikuk	istsob	sk'ubanbe	xajal



tsano k'ok', loxa.

-----

bij no'ox stseb xmal. naka no'ox  
sob ta xlik stsan sk'ok'. mu no'ox  
bu ta xich' 'utel yu'un sme'.

me', tse to li panine, xi xloxa.  
mu stak' chijuch'un, xi.

tse'ej iya'i sme'.

jme mu xk'ot lasate? xi sme'. ma'uk  
apanin li'i. te apanin bu tsu, xi.

tsano atoj. mu xk'ot jsat yilel,  
xut sme' li xloxae.

ta jtsan, xi sme'. 'ik'-'ik' to. mu  
to xk'ot lek, xi.

-----

tsano	'ik'-'ik'	tsu	panin	xk'ot
tsan	'utel	tse	apanin	stak'
tsan	chijuch'un	tse'ej	ma'uk	lasate
	jme'tik	bij	yilel	jsat



ta xbat ta te'tik jxoxep.

ibat ta te'tik jxoxep. ba sa' tal  
toj. iyik' 'ech'el yuntikil. te ta  
jot vits ista stoj. lek tsoj ista.  
itajinik yuntikil.

k'elo. 'oy te cha'-kot 'okots, xiik.  
jnutstik, xiik.

mu xa xatajinik, x'utatik yu'un  
stot. la'ik. kuch avikatsik, xi. batik  
ta jnatik, xi.

k'alal nopol xa 'ox snae, toj 'ol  
iya'iik yikatsik.

toj 'ol kikats, xi li juñe.

toyol vits, xi li june.

ischepan yikatsik ta sna.

vits	kikats	xiik	'ech'el
'okots	avikatsik	la'ik	iyik'
k'elo	yikatsik	batik	x'utatik
stoj	jnatik	te'tik	xatajinik
tsoj	jnutstik	xbat	ischepan
jot	yuntikil		snich'on

ta xa spas yach'-na jtin. laj xa  
sts'etbe sts'am-te'al. laj xa stsobbe  
ste'eltak. laj xa sa'be tai yak'il.  
te ts'otol li yak'ile.

its'aki skotol.

isjok'beik sch'enal 'oy. ispajik li  
'oye. ja' 'o iskajanbeik sts'am-te'al.

ime lek xa k'un li 'ak'e? xut  
snich'on li jtine.

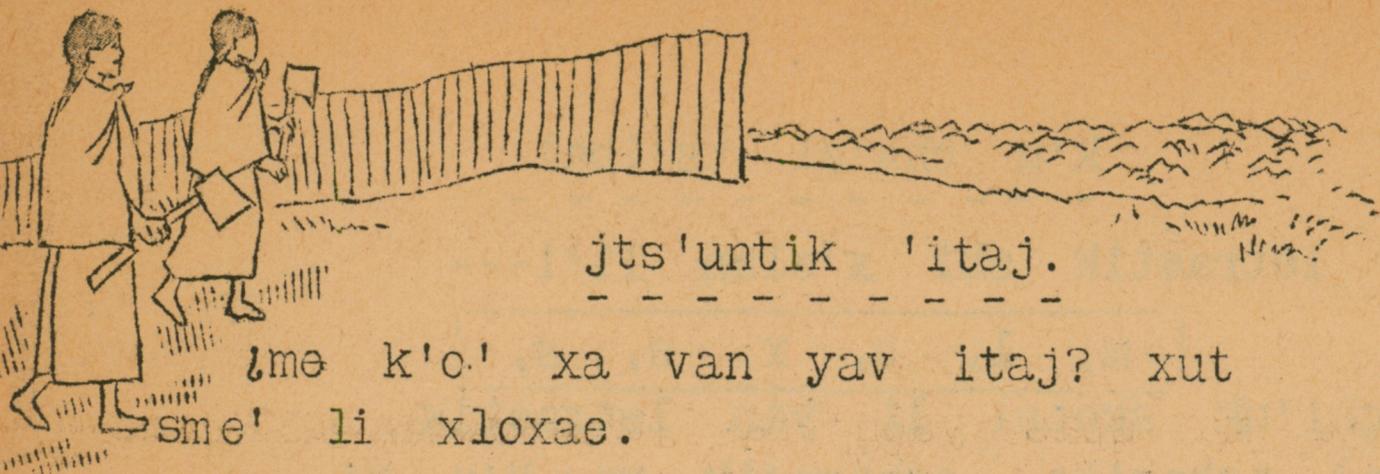
ts'ajbil ivay. k'un xa van, xi.

laj schukik ts'am-te'. laj schukik  
chuk. laj schukik sak-te'. laj  
schukik xul. laj schukik jobel.

ja' 'o ispak'ik ta jun k'ak'al.

ja' 'o istsajik yach'-na.

ts'ajbil	ts'am-te'	chuk	schukik
chats'aj	sts'am-te'al	'ak'	istsajik
ts'otol	sts'etbe	yak'il	ispajik
its'aki	stsobbe	sak-te'	ispakik
yach'-na	sa'be	sch'enal	isjok'beik
	spas	ste'eltak	iskajanbeik



jts'untik 'itaj.

ime k'o' xa van yav itaj? xut  
sme' li xloxae.

k'o' xa, xi xmal. ba jts'untik, xi.

batik, xi xloxa. la', jxun, xut.  
vo'ot chajos ts'i'lel, xi.

mu jk'an. toyol ts'ujul, xi jxun.

bats'i ch'ajot, xi xloxa.

iyik'ik 'ech'el ts'i'.

solel te tsunul ta ts'omol ikom  
jxun. bats'i mu sna' ch-'abtej.

te ists'un 'itaj xmal schi'uk xloxa.

ik'usi no'ox chuts'i li ts'i'e? xi  
xloxa. ik'usi te skats'oj? xi.

te van k'usi, xi sme'.

ts'i'	chajos	ts'omol	yav
ts'i'lel	jts'untik	ts'ujul	iyik'ik
bats'i	ists'un	tsunul	skats'oj
chuts'i	schi'uk	ch'ajot	ch-'abtej

k'u cha'al ts'ibal  
- - - - -

letraetik sbi x'elan li'i---

m, l, o, x, e, s,

schi'uk skotol li yan letraetik  
laj achanike. achanojik xa k'u xi  
ta 'alel ju-jun letra.

'oy noxtok k'usi yan ta xts'ibaje,  
ja' no'ox ma'uk letra sbi. ja'ik  
schanibal li'i---

. , l ?

naka 'oy smelol, ja' no'ox muk  
k'usi xal.

'ali bik'it set-sete, ja' punto sbi.  
ja' ta x'och yo' ta xpaj li k'usi chale.

'ali june, koma sbi. ko'oltik schi'uk  
li puntoe. ja' no'ox 'oy sne yilel. ja'  
ta xtun sventa sch'akubil ts'ibalil k'op.

'ali chibe, ja' 'unin josetik yilel.  
ta x'ochik yo' 'oy k'usi ta xjak'ee. ta  
x'och jun ta slikeb, jun ta slajeb ti  
k'usi ta xjak'ee, chak k'u cha'al li'i---

ime ava'i xa lek smelol?

muk'-ta-letraetik  
 - - - - -

'oy jchop 'o muk'tik letraetik mu to  
 achanojik sk'elel. 'ali bik'it letraetik  
 laj achanik sk'elele, naka 'oy schi'il  
 jun muk'-ta-letra ju-jun, chak k'u cha'al  
 li'i---

a	A	i	I	m	M	r	R	ts'	Ts'
b	B	j	J	n	N	s	S	u	U
ch	Ch	k	K	o	O	t	T	v	V
ch'	Ch'	k'	K'	p	P	t'	T'	x	X
e	E	l	L			ts	Ts	y	Y

jlom 'oy ko'oltik yilel schi'uk schi'il.  
 jlom 'oy jk'ol 'o jutuk.

K'elik smelol yo' ta x'och li muk'tik  
 letraetike.

Sventa slikeb k'opetik.

.Ibat ta te'tik. Te iyil. chuch.

Laj snuts li chuche. Laj smil 'u.

Sventa slikeb sbi kirisyanoetik.

Tumin, Xoxep, Mal, 'Antun, Loxa.

Sventa slikeb sbi lumetik.

Jobel, Tuxta, Chamo', Yajalon

Sventa slikeb sbi muk'tik lumetik.

Chiapas, Vajaka, Tavasku'

¿ Me chaman 'ats'am?

¿ Me mu'yuk chamanik 'ats'am? xi li jchon-'ats'ame.

Mala to. Ta jak'be sme' li'i, xi.

¿ Me 'oy la chak'anik 'ats'am? xut yajnil. li vinike.

Ta van jk'an, xi li 'antse. Ta xlaj xa kats'am, xi.

¿ Me chats'is. apixkol, xut li vinike li jchon-'ats'ame.

Ta jts'is, xi. Jutuk ta sk'an chlaj jts'is, xi.

¿ Me te van nakal avits'in ta yan na? xi li jchon-'ats'ame. ¿ Me ta sk'an van 'ats'am? xi.

Mu me jna', xi li june.

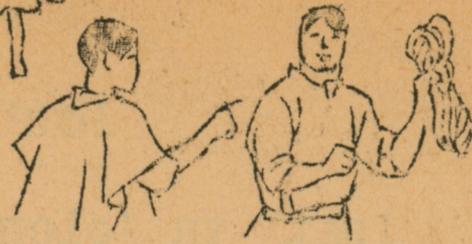
Ts'akal to van te chi'ech', xi.  
Ta to ximuy li'i.

jts'is	'ats'am	ximuy	chlaj	sk'an
chats'is	kats'am	apixkol	chi'ech'	chak'anik
avits'in	ts'akal	jak'be	jchon-'ats'am	

¿Me chatsaj li'i?



¿Me chats'aj li'i?



¿Me tsakal?



¿Me ts'akal?

¿Me chalats'?



¿Me chalats?



Mutso.



Muts'o.

¿Me chapits?



¿Me chapits'?





Ich'ay ta te' jXun.

Ibat ta 'olon-'osil jXun. Ibat schi'uk stot schi'uk schi'iltak. Ba skuchik tal manku-te'.

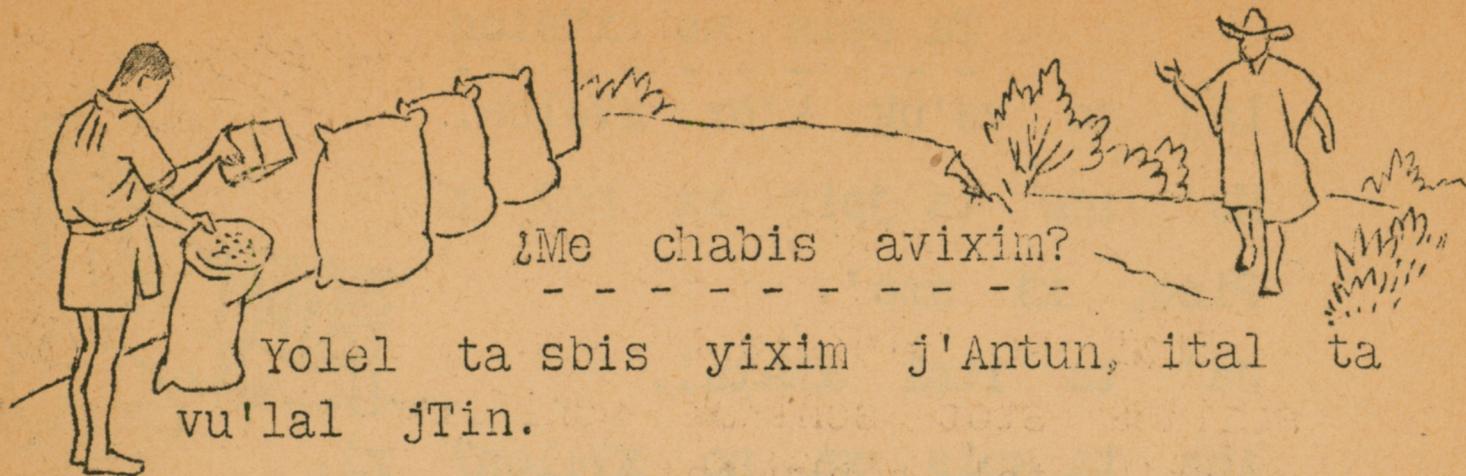
'Ali jXune, mu no'ox bu ch-'abtej. Yolel ta stsobik manku-te' li yane, imuy ta te' li jXune. Jbel no'ox iyalbe stot ti 'ak'u yaluke. Muk bu isch'un jXun. Te xa ta jlikel ich'ay. Bats'i solel ixi', bu ti muk' li te'e. Toyol ibaj yalel tal. K'un-k'un ilik jXun.

Vo'ot amul. Toyol chatajin. Mu xak'an xa'abtej, xi stot.

Me inoj xa skotol kajon? xi stot.

Noj xa svakibal, xi j'Antun. Bats'i xnababet li kajone. Toyol 'ip ya'lel li manku-te'e, xi.

'ip	yaluk	kajon	isch'un	manku-te'
ixi'	yalel	'ak'u	stsobik	svakibal
jbel	ya'lel	xak'an	chatajin	schi'iltak
amul	skuchik	xnababet	xa'abtej	



¿Me chabis avixim?  
-----

Yolel ta sbis yixim j'Antun, ital ta  
vu'lal jTin.

¿Me chabis avixim? jun-tot, xi.

Ta me jbis, xi li j'Antune.

¿Me yu'un chabat ta Jobel, xi jTin.

Mo'oj. 'Oy jk'ex 'ox-kot ta ka'  
'ixim, xi j'Antun. Laj xa jbis. ¿Me  
mu'yuk ch-'och k'atinan? xut jTin li  
j'Antune. Mu jna' me tubem li k'ok'e.  
Batemik ta te'tik 'antsetik, xi. Jutuk  
xa tsanal k'ok'. Te ta jub, xi.

K'elo me ak'u'. Te ibit 'ak'al, xi  
jTin. Te ta bin ik'ot yan, xi.

Tey ta ti'-k'ok' ilo'ilajik.  
-----

jbis	yolel	jk'ex	ti'-k'ok'	'antsetik
chabis	tubem	ak'u'	'ak'al	ilo'ilajik
sbis	jub	ik'ot	tsanal	k'atinan
chabat	bin	ibit		

Ta spis no xVelon.

Laj xa ve'uk k'ox xVelon.

Me' ¿me ta jpis xa no? xi.

Piso, xi sme'.

Ja' to ital xKatal.

¿Me ta spis xa no xVelon? xi.

Bats'i bij yunin-jol, xi. Li' me tal  
jbis jtsotse. ¿Me chavak' jlikeluk  
sbisubil? xi.

'Ilo, xi sme' xVelon.

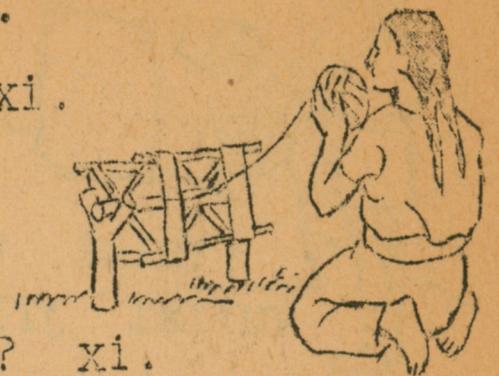
¿Me mu'yuk to bu chapat jbin? xi  
xKatal. Vo'one xa laj jk'uban xka'ye, xi.

Mu'yuk to, xi sme' xVelon.

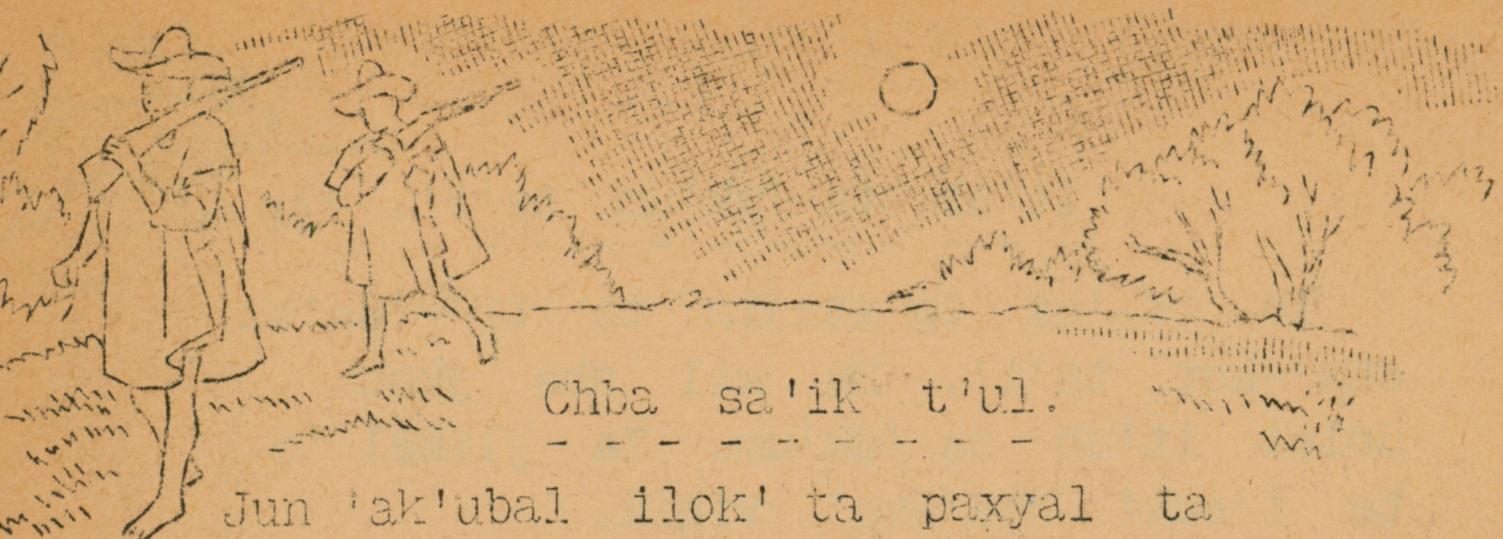
Loxa, ¿me chajuch' cha'-bejuk panin?  
Ta xvi'naj xa li 'unin viche, xi sme'.

Te ta juch', xi xLoxa.

Ts'akal yilel li jtsotse, xi xKatal.  
Bats'i jutuk ikil vu'une. Jech 'ubi, ja'  
lek ta jbis, xichi, xi li xKatale.



chapat	jbis	piso	ve'uk	xvi'naj
chajuch'	jpis	bij	xka'ye	ijk'uban
juch'	spis	jbin	chavak'	sbisubil
xichi	ikil	jech	vich	cha'-bejuk



Chba sa'ik t'ul.

Jun 'ak'ubal ilok' ta paxyal ta  
te'tik jTin schi'uk j'Antun. Stukik  
ibatik. Iyich'ik 'ech'el stuk'ik yu'un  
ta sa'ik t'ul.

Bats'i lek xk'ot jsattik, xi jTin.

Lek, xi j'Antun. Bats'i sak-jaman, xi.  
T'ab batan, xut stot li j'Antune.  
Chital ta jlikel, yu'un "mu jna' tal  
joko. Jna'tik me chmak ta tok, xi.

K'alal nax xa 'ox sbatelike, nom  
to it'om stuk'.

Ilaj xa li t'ule, xi xLoxa.

Ilaj xa ta tuk', xi sme '.

t'ul	it'om	joko	jsattik	'ak'ubal
t'ab	ilok'	xk'ot	iyich'ik	paxyal
tok	stukik	chmak	jna'tik	jlikel
tuk'	stuk'ik	batan	sbatelik	chital
stuk'	sak-jaman			

It'ub ta 'uk'um ts'i'.  
-----



Te to 'ox ta xtajin ta ti'-'uk'um  
cha'-kot ts'i'. Mu xil sbe jkot.  
Solel it'ub ta 'uk'um. Ta jlikel 'o  
te i'ech' cha'-vo' vinik.

K'el avil. It'ub ta vo' li ts'i'e,  
xi jun.

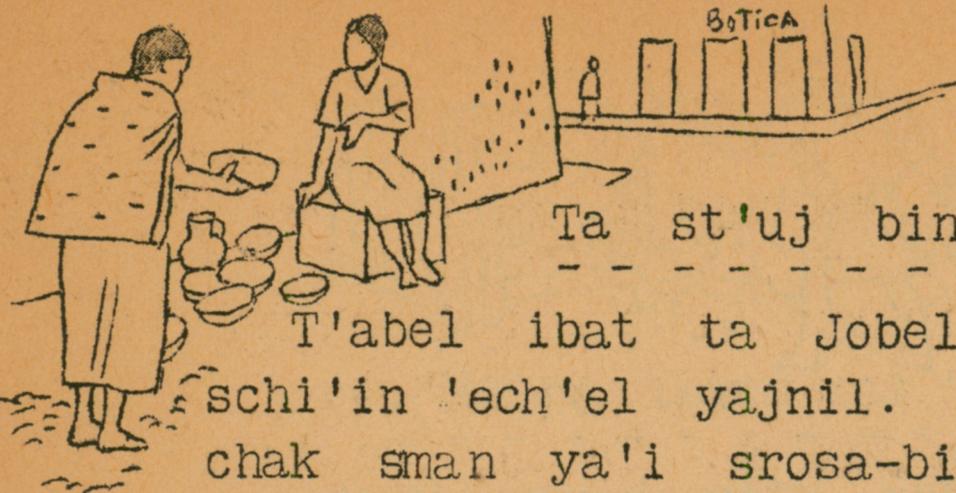
Jlok'estik, xut sbaik. Tsako me 'u.  
Tsako me 'u, xiik.

Vokol ilok' yu'unik, yu'un toyol  
xbak'. Bats'i i'ach'ik. Solel islok'ik  
sk'u'ik, yu'un t'uxul. Isk'iik ta te'  
te nopol.

'Ochkutik ta 'uk'um yo' to t'analutike,  
xi jun. Ta to xtakij jk'u'tik, xi.

'Ochkutik. 'Atinkutik ta vo', xi  
li june.

it'ub	'u	'uk'um	t'analutik
t'uxul	tsako	sbaik	jlok'estik
i'ach'ik	cha'-vo'	jk'u'tik	'ochkutik
isk'iik	xbak'	xtajin	'atinkutik
sk'u'ik	vokol	xtakij	ti'-'uk'um



Ta st'uj bin xMal.

-----

T'abel ibat ta Jobel jTin. Laj schi'in 'ech'el yajnil. 'Ali xMale, chak sman ya'i srosa-bin. Te isk'el 'ech'el ta ch'ivit. Isk'el 'ech'el ta xoral. Ist'uj bu lek.

Parejo, xi yajval. ¿K'u yu'un chat'uj? xi.

Pero ta jt'uj bu lek tsots, xi xMal. ¿Me mu xavak' ta toston li'i, xi.

'Ich'o, xi yajval. ¿Me nom to ana? ¿Bu lalik tal? xi.

Nom to, xi li xMale. Jna'tik jayib reva sbelal, xi.

Tik'o ta amoral la rosa-bine. 'Naka vok'uk 'ech'el, xi li jchon-bine.

Te ta jtik', xi xMal.

-----

jt'uj	reva	toston	'ich'o	ch'ivit
chat'uj	pero	amoral	tik'o	vok'uk
ist'uj	xoral	parejo	jtik'	schi'in
t'abel	jayib	sbelal	isk'el	srosa-bin



Ta stik' ta koral yalak'.

'Oy to 'ox jun k'ox kerem, Marian  
sbi. Ja' jchabi-kaxlan. Ta schi'in no'ox  
ta te'tik svixubtak chba schabi yalak'ik.  
Sob chba slok'esik ta skoral. Te ta  
stijik 'ech'el ta xoraltik, k'alal to  
te'tik.

'Ali Mariane, ta skuch 'ech'el snaranxa  
ta slo' ta te'tik. Sjunul k'ak'al te ta  
sk'el yalak'.

K'alal xmal xa 'ox k'ak'ale, ja' 'o  
ta xik' sutel tal ta koral yalak'. Te  
ta stik'ik vayuk ta koral.

Jlom kirixano ispāsik skoral yalak'  
ta ti'-lum. Yan li Mariane, te no'ox  
nopol ta sna skoral yalak'.

kerem	xoraltik	jlom	stijik	sutel
koral	snaranxa	stik'	stik'ik	kirixano
skoral	svixubtak	yalak'	ispasik	ti'-lum
Marian	slok'esik	skuch	schabi	xik'

